



LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 045



- 1** LA PALABRA DE LA SEMANA
"DUERMEVELA"
- 2** EL REFRÁN DE LA SEMANA
"DE CASTA LE VIENE AL GALGO."
- 3** ¿SABÍAS QUE...
..... EL FRIEGASUELOS ES UN INVENTO ESPAÑOL?
- 4** EL CHISTE DE LA SEMANA
EL CHISTE DE JAIMITO Y LAS NARANJAS.
- 5** TAL DÍA COMO HOY...
CON JOSEMA YUSTE, AZORÍN Y LA PRIMERA REFORESTACIÓN ESPAÑOLA EN JAÉN.
- 6** ESPAÑOL COLOQUIAL
"DAR EN EL CLAVO."

ÍNDICE DE
CONTENIDOS

01 LA PALABRA DE LA SEMANA

Duermevela

- **Definición (Definition):** La Real Academia de la Lengua incluye dos definiciones muy similares: (*The Real Academia de la Lengua includes two very similar definitions:*) (1.)
 - "Sueño ligero en que se halla el que está dormitando." (*"A light sleep in which one finds oneself dozing."*)
 - "Sueño fatigoso y frecuentemente interrumpido." (*"Fatiguing and frequently interrupted sleep."*)
- **Origen (Origin):** La Real Academia también ofrece información sobre el origen de la palabra "duermevela": Es una palabra compuesta formada por "dormir" y "velar". (*The Royal Academy also provides information on the origin of the word "duermevela": It is a compound word formed by "to sleep" and "to stay up, to keep awake".*) (1.)
- **Traducción (Translation):** Doze, nap, light sleep, toss and turn. (2.)
- **Usando "duermevela" en contexto:** (*Using "duermevela" in context:*)
 - ¡Me encuentro fatal! Me he pasado toda la noche en duermevela, no he tenido un sueño reparador. (*I feel terrible! I've spent the whole night tossing and turning, I haven't had a good night's sleep.*)



CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

1. duermevela | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE
 2. duermevela - Diccionario Inglés-Español WordReference.com
- Créditos de las imágenes: [Canva.com](https://www.canva.com)

02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

De casta le viene al galgo. (...el ser rabilargo)

- **Traducción literal (Word for word):** "From breed the greyhound gets it. ("it" refers to "el ser rabilargo", that is "having a long tail." (3.)



- **Equivalente en inglés (Equivalent in English):** "What is bred in the bone will never come out of the flesh." (3.)
- **Significado (Meaning):** Los hijos heredan las cualidades o rasgos de sus padres. (Children inherit the qualities or traits of their parents.)

- Algunas veces se usa en sentido negativo, para hablar de las debilidades o defectos de los demás. (Sometimes it is used in a negative sense, to talk about the weaknesses or shortcomings of others.)
- Normalmente se omite la segunda parte del refrán, usándose solo la primera: "De casta le viene al galgo..." (Normally the second part of the saying is omitted, and only the first part is used: "De casta le viene al galgo...".)
- **En contexto: (In context:)**
 - ¡Qué chico tan alto! La verdad es que su padre también es muy alto. De casta le viene al galgo... (What a tall boy! The truth is that his father is also very tall. The greyhound's breed...)



CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

3. CVC. Refranero Multilingüe. Ficha: De casta le viene al galgo el ser rabilargo. (cervantes.es)
- Créditos de las imágenes: [Canva.com](https://www.canva.com)

03 ¿SABÍAS QUE...?

... el friegasuelos es un invento español? (... the floor mop is a Spanish invention?)



- El friegasuelos, también llamado "fregona", es un utensilio que, al contrario de lo que muchos piensan, es relativamente reciente. (The friegasuelos (floor mop), also known as a "fregona", is a relatively recent tool, contrary to what many people think.)
- Antes de que este invento fuera popular, era común que la gente limpiara los suelos de rodillas. Algo que a largo plazo producía lesiones en rodillas y espalda. Así que podríamos decir que este invento evitó futuros problemas de salud a las personas que limpiaban los suelos. (Before this invention became popular, it was common for people to clean floors on their knees. In the long term this led to knee and back injuries. So we could say that this invention prevented future health problems for people cleaning floors.)
- Manuel Jalón, piloto e ingeniero aeronáutico español, pudo ver que en la base aérea de Chanute en Illiionis, limpiaban los suelos de los aeródromos con un mecanismo formado por un palo largo, el cual tenía unas tiras de algodón en uno de sus extremos. Mojaban esas tiras en un cubo con agua y así limpiaban los suelos. (Manuel Jalón, Spanish pilot and aeronautical engineer, saw that at the Chanute air base in Illiionis, they cleaned the floors of the airfields with a mechanism consisting of a long stick, which had strips of cotton at one end. The strips were dipped in a bucket of water and the floors were cleaned.)



- Manuel Jalón decidió perfeccionar este utensilio y patentó en 1957 varios cubos con rodillos para escurrir el agua de la fregona. (Manuel Jalón decided to perfect this utensil and patented in 1957 several buckets with rollers to drain the mop water.)
- Si te interesa, aquí tienes el enlace a la página web de Manuel Jalón: (If you are interested, here is the link to Manuel Jalón's website:) [_FREGONA.COM](https://www.fregona.com) [La Historia de la Fregona](#)

04 EL CHISTE DE LA SEMANA

Hoy también he pedido a Google que me cuente un chiste, y aquí está.

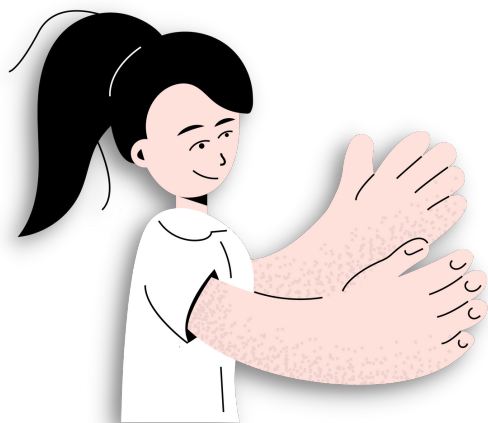
(Today I also asked Google to tell me a joke, and here it is.)

La profesora pregunta a Jaimito:

(The teacher asks Jaimito:)

- Jaimito, si en la mano derecha tengo cinco naranjas y en la mano izquierda tengo seis naranjas ¿qué tengo?

(- Jaimito, if in my right hand I have five oranges and in my left hand I have six oranges, what do I have?)



- ¡Unas manos muy grandes, profesora!
(- Very big hands, teacher!)

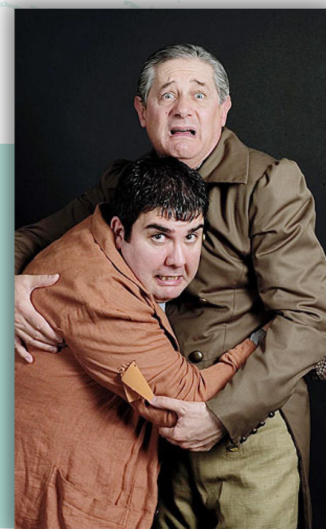


05 TAL DÍA COMO HOY...

Tal día como hoy, 2 de marzo, ...
(On a day like today, 2nd March, ...)

... en 1954: Nace Josema Yuste, humorista, actor y presentador español. Componente del desaparecido dúo humorístico "Martes y Trece".

(... in 1954: Josema Yuste, Spanish comedian, actor and presenter, is born. Member of the now disappeared comedy duo "Martes y Trece".)



(4.)



... en 1967: Muere José Martínez Ruiz, más conocido por su pseudónimo 'Azorín'. Fue un escritor español perteneciente a la Generación del 98.

(...in 1967: José Martínez Ruiz, better known by his pseudonym 'Azorín', dies. He was a Spanish writer belonging to the Generation of '98.)

(5.)

... en 1951: Se inicia la plantación de 224.000 pinos en Jaén. Se trata de la primera etapa de la repoblación forestal de España.

(... in 1951: The reforestation of 224,000 pine trees begins in Jaén. This is the first stage of reforestation in Spain.)



(6.)

CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

4. 20 minutos, CC BY 2.1 ES, via Wikimedia Commons

5. José Demaría López, Public domain, via Wikimedia Commons

6. NACLE, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

06 ESPAÑOL COLOQUIAL

Dar en el clavo.



✓ *A veces es complicado dar con el martillo en el clavo a la primera... Al menos si la persona que lo intenta no tiene mucha práctica... (Sometimes it's difficult to hit the hammer on the nail the first time... At least if the person trying to do it doesn't have a lot of practice...)*

✓ *Así que puedes imaginar el sentido de esta expresión. Cuando decimos que alguien ha dado en el clavo, queremos decir que alguien ha encontrado la solución a un problema complicado, o que ha acertado algo que parecía difícil de adivinar. (So you can imagine the meaning of this expression. When we say that someone "ha dado en el clavo", we mean that someone has found the solution to a complicated problem, or that someone has got something right that seemed difficult to guess.)*

✓ *En inglés: "To hit the spot" / "To hit the nail on the head".*

✓ *Sinónimos (Synonyms):*
- *Adivinar (To guess)*
- *Atinar (To figure out, to hit upon)*
- *Averiguar (To find out)*

✓ *Ejemplo (Example)*
Nadie sabía la respuesta a la pregunta de Ana '¿Cuántos hermanos tengo?' ¡Pero Alfonso dio en el clavo! La respuesta correcta era dos hermanos. (Nobody knew the answer to Ana's question 'How many brothers and sisters do I have' but Alfonso hit the nail on the head! The correct answer was two brothers.)

